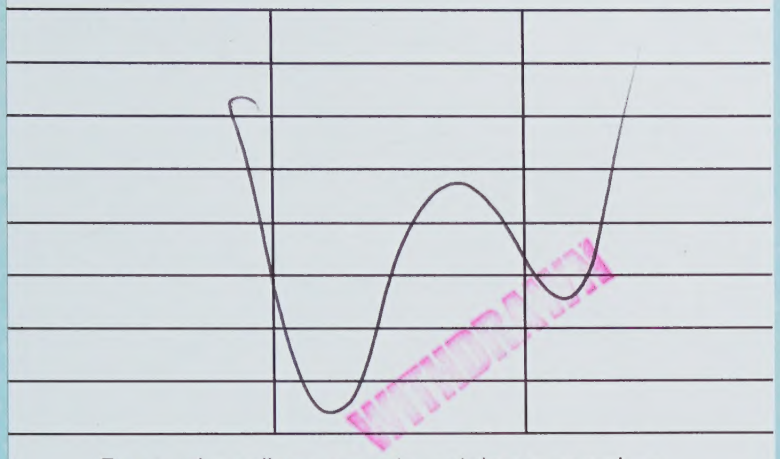
ENGLISH-
FRENCH
Comparing Countries
School Life
Comparons les pays
La vie à l'école

LUTON LIBRARIES



Renewals, online accounts, catalogue searches,
eBooks and other online services:

https://arena.yourlondonlibrary.net/web/luton/

Renewals: 01582 547413, (24hr) 0333 370 4700

Luton
Culture

9 22000000 95 661

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/schoollifelaviea0000crew

Comparing Countries

School Life

Comparons les pays

La vie à l'école

Sabrina Crewe

translated into French by Hélène Gibbings

W

FRANKLIN WATTS

LONDON • SYDNEY

Franklin Watts
First published in Great Britain in 2018 by The Watts Publishing Group

Copyright © The Watts Publishing Group 2018

All rights reserved.

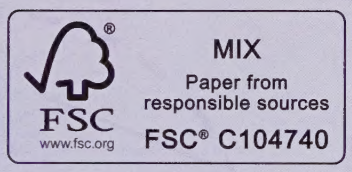
Page layout: Keith Williams
Illustration: Stefan Chabluk
Produced by Discovery Books Limited

The publisher would like to thank the following for permission to reproduce their pictures: The Age/Getty Images 25; Rainier Martin Ampongan/Shutterstock 20; Anirut Thailand/ Shutterstock 24; Asahi Shimbun/Getty Images 9; City Montessori School 4; Jonas Gratzer/Getty Images 28; Abd. Halim Hadi/Shutterstock 19; Wang He/Getty Images 22; Hemis/Alamy Stock Photo 27; Anton Ivanov/Shutterstock 10; Christopher Jones/ Alamy Stock Photo 14; Ton Koene/Alamy Stock Photo front cover (bottom); Angela Louwe/Shutterstock front cover (top), title page, 11; Jake Lyell/Alamy Stock Photo 16; Per-Anders Pettersson/Getty Images 23; Sami Sarkis/Getty Images 26; Science Photo/ Shutterstock 18; Tolga Sezgin/Shutterstock 17; Janek Skarzynski/ Getty Images 6; Kumar Sriskandan/Alamy Stock Photo 12; Kim Wendt/Rosan Bosch Studio 29; Holly Wilmeth/ Getty Images 7; Brent Winebrenner/Getty Images 13; Dale Wittner/Alamy Stock Photo 5; Zero Creatives/Getty Images 21; Zzvet/Shutterstock 15.

Every attempt has been made to clear copyright. Should there be any inadvertent omission please apply to the publisher for rectification.

ISBN 978 1 4451 6002 3

Printed in China



Franklin Watts
An imprint of
Hachette Children's Group
Part of The Watts Publishing Group
Carmelite House
50 Victoria Embankment
London EC4Y 0DZ

An Hachette UK company.
www.hachette.co.uk
www.franklinwatts.co.uk

All words in **bold** are explained in the glossary on pages 30-31.

Tous les mots en **gras** sont expliqués dans le glossaire pages 30-31.

Contents

Schools around the world	4
Getting to school	6
Back to school	8
Uniform	10
The school day	12
Places to learn	14
School equipment	16
Lessons	18
Exercise!	20
Lunchtime	22
Fun at school	24
Learning at home	26
Amazing schools	28
Glossary	30
Index	32

If you want to read this book in English, follow the blue panels. If you want to read this book in French, follow the yellow panels. Or you can read in both languages.

Sommaire

L'école à travers le monde	4
Aller à l'école	6
La rentrée	8
L'uniforme	10
La journée scolaire	12
Des lieux pour apprendre	14
Le matériel scolaire	16
Les leçons	18
Vive le sport !	20
L'heure du déjeuner	22
S'amuser à l'école	24
L'apprentissage à domicile	26
Des écoles extraordinaires	28
Glossaire	30
Index	32

Pour lire ce livre en anglais, consulte les encadrés bleus, et pour le lire en français, consulte les encadrés jaunes. Tu peux aussi le lire dans les deux langues.

Schools around the world

There are schools in every country. Let's go around the world to look at some of them! You can compare school life in other countries with your own.

INDIA

Schools come in different sizes. The world's biggest school is in Lucknow, India. It has more than 50,000 pupils and 2,500 teachers!

Les écoles à travers le monde

Il existe des écoles dans tous les pays. Faisons le tour du monde pour découvrir certaines d'entre elles ! Tu peux comparer la vie à l'école dans d'autres pays avec la tienne.

INDE

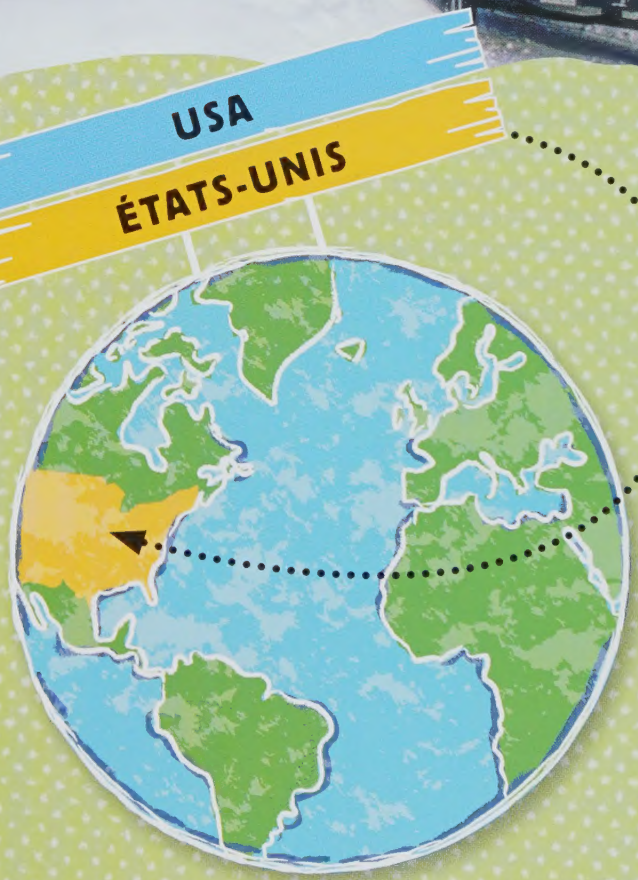
Les écoles sont de tailles différentes. La plus grande école du monde se trouve à Lucknow, en Inde. Elle compte plus de 50 000 élèves et 2 500 professeurs !

USA

Some schools in the countryside have just a few pupils. These small schools have just one classroom for pupils of all ages.

ÉTATS-UNIS

Certaines écoles dans la campagne n'ont que quelques élèves. Ces petites écoles n'ont qu'une seule classe pour tous les élèves, quel que soit leur âge.



Getting to school

Today, all over the world, children are going to and from school. They walk, cycle or go by car. A few children go by boat, and many travel on buses.

POLAND

In Poland, the school buses are orange. The buses pick up children near their homes and bring them back again after school.

Aller à l'école

Aujourd'hui, partout dans le monde, des enfants sont en train d'aller à l'école ou d'en revenir. Ils vont à pied, à vélo ou en voiture. Un petit nombre d'enfants vont en bateau, et beaucoup font le trajet en bus.

POLOGNE

En Pologne, les bus scolaires sont orange. Les bus viennent chercher les enfants près de chez eux et les ramènent après l'école.

MEXICO

Many children live in **remote** places where there are few cars and buses. They may ride to school on donkeys or horses.

MEXIQUE

Beaucoup d'enfants vivent dans des endroits **isolés** où il y a peu de voitures et de bus. Ils peuvent alors aller à l'école à dos d'ânes ou à cheval.

How do you and your friends get to school?

Comment toi et tes amis allez à l'école ?

Back to school

The start of the school year is a big day for children everywhere. Some schools have special events on the first day of school.

RUSSIA

On 1 September Russians celebrate the first day of school as Knowledge Day. New pupils receive balloons and bring flowers for their teachers.

La rentrée

Partout, le début de l'année scolaire est un grand jour pour les enfants. Certaines écoles organisent des événements spéciaux le jour de la rentrée.

RUSSIE

Le 1 septembre, les Russes célèbrent le jour de la rentrée – le Jour de la connaissance. Les nouveaux élèves reçoivent des ballons et apportent des fleurs à leurs professeurs.

JAPAN

The new school year begins in April in Japan. Some children wear traditional clothes for their entrance ceremonies.

JAPON

Au Japon, la nouvelle année scolaire commence en avril. Certains enfants portent des habits traditionnels pour leur cérémonie d'admission.

What is a ceremony?

A ceremony marks a special occasion. Ceremonies often have speeches, songs and prizes.

Qu'est-ce qu'une cérémonie ?

Une cérémonie marque une occasion spéciale. Les cérémonies comportent souvent des discours, des chants et des récompenses.

Uniform

In some schools, children wear their own clothes to school. In others, they have to wear a uniform.

GHANA

School uniforms give pupils an identity. The pattern and colour of the fabric show which school they belong to.

L'uniforme

Dans certaines écoles, les enfants portent leurs propres vêtements pour aller à l'école. Dans d'autres, ils doivent porter un uniforme.

GHANA

Les uniformes scolaires donnent aux élèves une **identité**. Le motif et la couleur du tissu montrent à quelle école ils appartiennent.

What is identity?

Your identity is how you see yourself and how others see you. Maybe you **identify** yourself with your school, football team, family or country.

Qu'est-ce qu'une identité ?

Ton identité est liée à la façon dont tu te vois toi-même et dont les autres te voient. Tu t'**identifies** peut-être à ton école, ton équipe de foot, ta famille ou ton pays.

INDONESIA

Many Muslim girls and women wear a headscarf. The headscarf is part of the girls' school uniform.

INDONÉSIE

De nombreuses filles et femmes musulmanes portent un voile. Le voile fait partie de l'uniforme pour les filles.

The school day

The school day is different around the world. It is longer in some places and shorter in others.

SPAIN

Spanish schools have a 2–3 hour break in the middle of the day. Pupils often go home for lunch and a rest.

La journée scolaire

La journée scolaire est différente à travers le monde. Elle est plus longue dans certains endroits et plus courte dans d'autres.

ESPAGNE

Les écoles espagnoles ont une pause de 2-3 heures au milieu de la journée. Les élèves rentrent souvent chez eux pour déjeuner et se reposer.

Too many pupils

Schools in some countries, including Poland, have too many pupils. So half the children go in the morning and the other half go in the afternoon!

Trop d'élèves

Dans certains pays, y compris la Pologne, certaines écoles ont trop d'élèves. Alors la moitié des enfants vont à l'école le matin et l'autre moitié l'après-midi !

SOUTH KOREA

All children go to school in the day, and some also go to another school in the evening. Older pupils may study for 15 hours a day!

CORÉE DU SUD

Tous les enfants vont à l'école pendant la journée, et certains vont aussi dans une autre école le soir. Les élèves plus âgés peuvent étudier jusqu'à 15 heures par jour !

SOUTH KOREA
CORÉE DU SUD

SPAIN
ESPAGNE

Places to learn

You may think of a classroom as a room with walls and desks. But there are other places where children can learn.

BRITAIN

Some of the best places to learn are outside. Outdoor classrooms are great places to study water, plants and animals.

Des lieux pour apprendre

Tu peux penser à une salle de classe comme une pièce avec des murs et des bureaux. Mais il existe d'autres lieux où les enfants peuvent apprendre.

GRANDE BRETAGNE

Certains des meilleurs lieux pour apprendre se trouvent dehors. Les sorties scolaires dans la nature sont formidables pour étudier l'eau, les plantes et les animaux.

BRITAIN
GRANDE BRETAGNE

MYANMAR
MYANMAR

MYANMAR

For part of their school life, many boys in Myanmar become Buddhist **monks**. Their classroom is the Buddhist **monastery**.

MYANMAR

Pendant une partie de leur vie scolaire, de nombreux garçons au Myanmar deviennent des **moines** bouddhistes. Leur salle de classe est le **monastère** bouddhiste.

School equipment

Some schools around the world have lots of modern **equipment**. In other schools, pupils have little equipment to help them.

TANZANIA

Many schools have classrooms and libraries with computers. Pupils gain computer skills and can take part in lessons online.

Matériel scolaire

Certaines écoles à travers le monde ont beaucoup de **matériel scolaire** moderne. Ailleurs, les élèves ont très peu de matériel pour les aider.

TANZANIE

Beaucoup d'écoles ont des classes et des bibliothèques avec des ordinateurs. Les élèves acquièrent des compétences en informatique et peuvent participer à des leçons en ligne.

TURKEY

Lots of children have come from Syria to Turkey as **refugees**. The refugee schools have few supplies except pencils and paper.

TURQUIE

De nombreux enfants sont venus de Syrie en Turquie comme **réfugiés**. Les écoles pour les réfugiés ont peu de matériel scolaire autre que des crayons et du papier.

What equipment in your school helps you the most?

Quel matériel scolaire t'aide le plus dans ton école ?

Lessons

Schools around the world teach reading, writing, languages and maths. In different parts of the world, children may have other kinds of lessons too.

GERMANY

In German schools, science lessons are important. Pupils learn about robots, computers and other technology in laboratories and workshops.

Les leçons

Les écoles à travers le monde enseignent la lecture, l'écriture, les langues et les mathématiques. Dans différentes parties du monde, les enfants peuvent avoir aussi d'autres sortes de leçons.

ALLEMAGNE

Dans les écoles allemandes, les leçons de sciences sont importantes. Les élèves apprennent à connaitre les robots, les ordinateurs et d'autres technologies dans des laboratoires et ateliers.

GERMANY
ALLEMAGNE

SAUDI ARABIA
ARABIE SAOUDITE

SAUDI ARABIA

Learning about **religion** is important in Saudi Arabian schools. Many **mosques** have their own schools.

ARABIE SAOUDITE

L'étude de la **religion** est importante dans les écoles saoudiennes. Beaucoup de **mosquées** ont leur propre école.

Exercise!

Physical education (PE for short) means it's time to exercise! In most countries, schools use PE to teach new sports and skills.

PHILIPPINES

In the Philippines, children have PE lessons every week. They do fun exercises to be active and stay healthy.

Vive le sport !

L'éducation physique et sportive (EPS), c'est le moment de faire de l'exercice ! Dans la plupart des pays, les écoles utilisent l'EPS pour enseigner de nouveaux sports et de nouvelles compétences.

PHILIPPINES

Aux Philippines, les enfants ont des cours d'EPS chaque semaine. Ils font des exercices amusants pour être actifs et rester en bonne santé.

What is education?

Education means gaining skills and knowledge. Some education is learning facts, but other education can be learning how to do something, like swim or speak a new language.

Qu'est-ce que l'éducation ?

L'éducation, c'est acquérir des compétences et des connaissances. L'éducation consiste en partie à apprendre des faits, mais aussi à apprendre à faire des choses, comme nager ou parler une nouvelle langue.

PHILIPPINES

PHILIPPINES

SOUTH AFRICA

Many schools have swimming lessons for PE. Children learn different swimming strokes and take part in competitions.

AFRIQUE DU SUD

De nombreuses écoles ont des cours de natation en guise d'EPS. Les enfants apprennent différents styles de nage et participent à des compétitions.

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

Lunchtime

In the middle of the day, most schools stop lessons so everyone can have something to eat. Children around the world eat different things for lunch.

CHINA

In China, children eat traditional food for lunch, such as fish and vegetables. Their school lunch almost always includes rice or noodles.

L'heure du déjeuner

Au milieu de la journée, la plupart des écoles arrêtent les leçons pour que chacun puisse manger quelque chose. À travers le monde, les enfants mangent des choses différentes pour le déjeuner.

CHINE

En Chine, les enfants mangent des plats traditionnels pour le déjeuner, comme du poisson et des légumes. Leur déjeuner à l'école comprend presque toujours du riz ou des nouilles.

LESOTHO

School lunch in Lesotho includes stew and pap, which is porridge made from ground maize. The cooks make lunch outside in big pots over open fires.

LESOTHO

Au Lesotho, le déjeuner comprend du ragoût avec de la bouillie – un porridge fabriqué avec de la farine de maïs. Les cuisiniers préparent le déjeuner dehors dans de grandes marmites sur des feux ouverts.

How does your lunch compare with lunch in other countries?

Comment ton déjeuner se compare-t-il à celui des autres pays ?

Fun at school

There are lots of different ways to have fun during the school day.

THAILAND

Playing in a school band is always enjoyable. In Thailand, children use traditional instruments that have been played for hundreds of years.

S'amuser à l'école

Il y a plein de façons différentes de s'amuser pendant la journée scolaire.

THAÏLANDE

Il est toujours agréable de jouer dans un orchestre scolaire. En Thaïlande, les enfants utilisent des instruments traditionnels dont on joue depuis des centaines d'années.

What is your favourite way to have fun at school?

Quelle est ta façon préférée de t'amuser à l'école ?

NEW ZEALAND

Making things at school is a fun way to learn. Many schools teach children about healthy foods through cookery lessons.

NOUVELLE-ZÉLANDE

Fabriquer des choses à l'école est une façon amusante d'apprendre. De nombreuses écoles enseignent comment manger sainement avec des leçons de cuisine.

NEW ZEALAND
NOUVELLE-ZÉLANDE

THAILAND
THAÏLANDE

Learning at home

After school, some children have homework to do. Other children do all their learning at home.

FRANCE

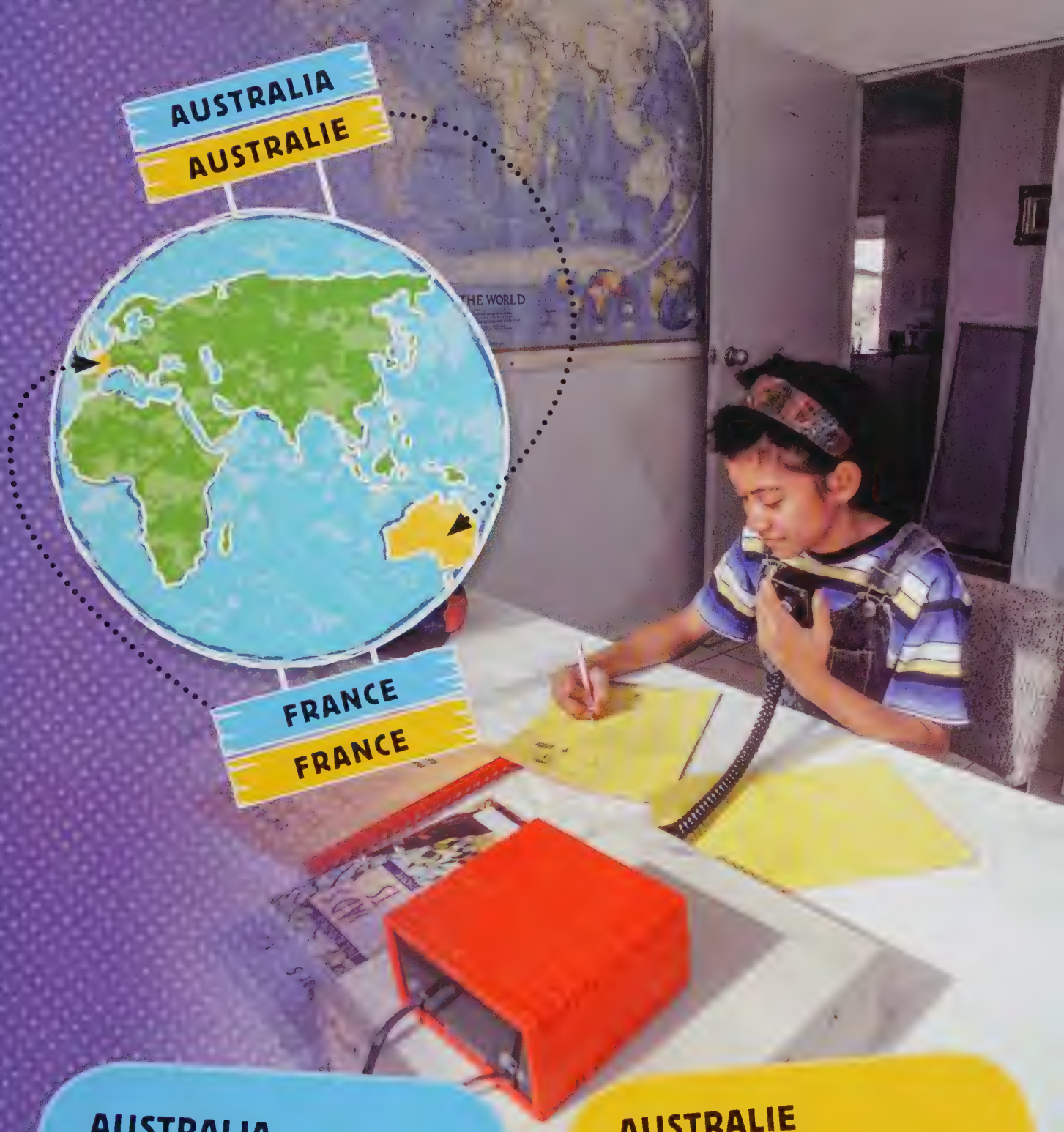
At 4.30 p.m., most children go home to eat with their families and do their homework. It is usual for older French children to have two hours of homework to do.

L'apprentissage à domicile

Après l'école, certains enfants ont des devoirs à faire. D'autres enfants reçoivent toute leur éducation à la maison.

FRANCE

À 16h30, la plupart des enfants rentrent chez eux pour manger avec leur famille et faire leurs devoirs. Il est courant pour les enfants plus âgés d'avoir deux heures de devoirs à faire.



AUSTRALIA

Some children live so far away from schools that they have to learn at home. They **communicate** with teachers using the Internet or special radios that send and receive messages.

AUSTRALIE

Certains enfants vivent si loin d'une école qu'ils doivent apprendre à la maison. Ils **communiquent** avec leurs professeurs en utilisant Internet ou des postes radio spéciaux qui envoient et reçoivent des messages.

Amazing schools

Some schools are in unusual places, and others may have unusual ways of teaching. They may not even look like schools at all!

Des écoles extraordinaires

Certaines écoles se trouvent dans des lieux inhabituels, et d'autres peuvent avoir des méthodes d'enseignement inhabituelles. Il se peut même qu'elles ne ressemblent pas du tout à des écoles !

BANGLADESH

The floating schools of Bangladesh are boats that bring education to children cut off by **floods**. The school boats travel along rivers to visit and teach pupils in different villages.

BANGLADESH

Au Bangladesh, les écoles flottantes sont des bateaux qui apportent l'éducation aux enfants isolés par les **inondations**. Les bateaux-écoles sillonnent les rivières pour rendre visite aux enfants et dispenser leur enseignement dans les différents villages.

SWEDEN

Vittra schools are free schools with open spaces instead of classrooms. Children can choose what to learn and where to study.

SUÈDE

Les écoles Vittra sont des écoles innovantes avec des espaces ouverts à la place de salles de classe. Les enfants peuvent choisir ce qu'ils veulent apprendre et où ils veulent étudier.

BANGLADESH

BANGLADESH

SWEDEN

SUÈDE

Glossary

celebrate to do something special for a happy or important event, for example having a party for someone's birthday

ceremony an event that marks a special occasion, such as a wedding or award-giving. Ceremonies often have speeches, songs or prizes

communicate to exchange information by speaking or writing or in other ways

education skills and knowledge gained through learning

equipment supplies, tools or anything needed to perform a task

flood an area of water on land that is usually dry – for example, when lots of rain causes a river to overflow its banks

headscarf a piece of cloth that goes over a person's head

identify to connect oneself with a place, team, family or other group. Identify also means to give a name to something

identity the way people are seen by themselves and by others

language the words a group of people understand and use to communicate with each other. Countries have their own languages, but so do smaller groups within countries, such as tribes

maize a type of grain, also known as corn, that is grown for food

monastery the place where a group of monks live together and work or study

monk a man who leaves the everyday world to live in a religious community and devote himself to religion

mosque a place of worship, community, culture and learning for Muslims

refugee a person who leaves their homeland because of war or other danger and seeks shelter and safety in another place or country

religion a set of spiritual beliefs shared by a group of people, such as Buddhists, Christians, Hindus or Muslims. Many religions also worship gods and offer people rules and values to live by

remote far away from a town or city

technology scientific knowledge, processes or tools that people can use to do things, for example the use of computers for work or learning

traditional always done in the same way and passed on to younger people in a family or community

Glossaire

célébrer faire quelque chose de spécial pour marquer un événement heureux ou important, par exemple, organiser une fête pour un anniversaire

cérémonie un événement marquant une occasion spéciale, telle qu'un mariage ou une remise de prix. Les cérémonies s'accompagnent souvent de discours, de chants ou de récompenses

communiquer échanger des informations par la parole ou l'écriture ou par d'autres moyens

éducation compétences et connaissances acquises par l'apprentissage

matériel fournitures, outils ou tout ce qui est nécessaire pour réaliser une tâche

inondation une étendue d'eau sur un terrain qui est habituellement sec – par exemple, quand des pluies fortes font sortir une rivière de son lit

voile un morceau de tissu qui se porte sur la tête

s'identifier se sentir lié à un endroit, une équipe, une famille ou un groupe. Identifier veut aussi dire donner un nom à quelque chose

identité la façon dont les gens se voient eux-mêmes et dont les autres les voient

langue les mots qu'un groupe de personnes comprennent et utilisent pour communiquer entre eux. Les pays ont leur propre langue, comme aussi des groupes plus petits à l'intérieur des pays, telles les tribus

maïs un type de céréale cultivée pour la consommation alimentaire

monastère l'endroit où un groupe de moines vivent ensemble et travaillent ou étudient

moine un homme qui quitte le monde ordinaire pour vivre au sein d'une communauté religieuse et se consacrer à la religion

mosquée un lieu de culte, de rassemblement, de culture et d'étude pour les musulmans

réfugié(e) une personne qui quitte son pays à cause de la guerre ou d'autres dangers et qui cherche refuge et sécurité dans un autre endroit ou pays

religion un ensemble de croyances spirituelles partagées par un groupe de personnes, telles que les bouddhistes, chrétiens, hindous et musulmans. Nombre de religions vouent aussi un culte à des dieux et proposent des règles et valeurs à respecter au quotidien

isolé(e) loin d'une ville ou d'une cité

technologie connaissances, processus ou outils scientifiques que les gens peuvent utiliser pour faire des choses, par exemple l'utilisation d'ordinateurs pour le travail et l'apprentissage

traditionnel toujours fait de la même façon et transmis aux jeunes générations au sein d'une même famille ou communauté

Index

Australia 27
Bangladesh 28, 29
boats 6, 28
Britain 14, 15
buses 6, 7
celebrations 8
ceremonies 9
China 22, 23
classrooms 5, 14, 15, 16, 29
computers 16, 18
cooking 23, 25
equipment 16, 17
first day of school 8, 9
France 26, 27
fun 20, 24, 25
Germany 18, 19
getting to school 6, 7
Ghana 10, 11
homework 26
identity 10
India 4, 5
Indonesia 11
Japan 9
languages 18, 21
learning at home 26, 27
Lesotho 23
lunch 12, 22, 23
Mexico 7
monks 15
Myanmar 15
New Zealand 25
outside learning 14
Philippines 20, 21
physical education (PE) 20, 21
Poland 6, 7, 12
refugees 17
religion 15, 19
Russia 8, 9
Saudi Arabia 19
school hours 12, 13
school size 4, 5, 12
South Africa 21
South Korea 13
Spain 12, 13
Sweden 29
swimming 21
Syria 17
Tanzania 16, 17
teachers 4
technology 18
Thailand 24, 25
Turkey 17
uniforms 10, 11
unusual schools 28, 29
USA 4

Index

Afrique du Sud 21
Allemagne 18, 19
aller à l'école 6, 7
apprendre à la maison 26, 27
apprendre dehors 14
Arabie Saoudite 19
Australie 27
Bangladesh 28, 29
bateaux 6, 28
bus 6, 7
célébrations 8
cérémonies 9
Chine 22, 23
Corée du Sud 13
cuisiner 23, 25
déjeuner 12, 22, 23
devoirs 26
écoles inhabituelles 28, 29
éducation physique et sportive (EPS) 20, 21
Espagne 12, 13
États-Unis 4
France 26, 27
Ghana 10, 11
Grande Bretagne 14, 15
horaires scolaires 12, 13
identité 10
Inde 4, 5
Indonésie 11
Japon 9
jour de la rentrée 8, 9
langues 18, 21
Lesotho 23
matériel 16, 17
Mexique 7
moines 15
Myanmar 15
natation 21
Nouvelle-Zélande 25
ordinateurs 16, 18
Philippines 20, 21
Pologne 6, 7, 12
professeurs 4
réfugiés 17
religion 15, 19
Russie 8, 9
s'amuser 20, 24, 25
salles de classe 5, 14, 15, 16, 29
Suède 29
Syrie 17
taille de l'école 4, 5, 12
Tanzanie 16, 17
technologie 18
Thaïlande 24, 25
Turquie 17
uniformes 10, 11

L'index français ne correspond pas à l'index anglais.

Luton Cultural
Services Trust

9 22000000 95 661

A & H

- MAY 2018

£12.99

ol life
830

Comparing Countries

School Life

Comparing Countries is a dual-language series that explores life around the world. Learn about everything from festivals to home life and school, and compare how people everywhere are different and the same.

Have you ever wondered what it would be like to go to school in another country? *School Life* takes you around the world to compare how children get to school, what they learn and what they eat for lunch!

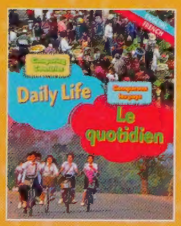
Comparons les pays

La vie à l'école

Comparons les pays est une série de livres bilingues qui explore les différentes façons de vivre à travers le monde. Découvre tout un tas d'informations sur divers thèmes tels que les fêtes, la vie quotidienne ou encore l'école, et explore les différences et les points communs qui existent entre les gens partout dans le monde.

T'es-tu déjà demandé à quoi ressemblait l'école dans un autre pays ? *La vie à l'école* te fait faire le tour du monde pour comparer comment les enfants vont à l'école, ce qu'ils apprennent et ce qu'ils mangent pour le déjeuner !

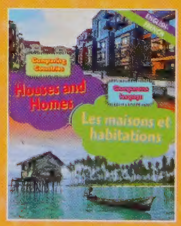
Titles in the series:



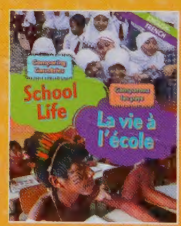
978 1 4451 6032 0

978 1 4451 5815 0

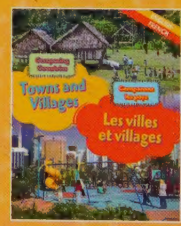
978 1 4451 6042 9



978 1 4451 6022 1



978 1 4451 6002 3



978 1 4451 6012 2

Books are also available in the following languages: English-Arabic, English-Polish, English-Spanish and English-Urdu.

KP-756-453

£12.99

FRANKLIN WATTS

ISBN 978-1-4451-6002-3

FSC

www.franklinwatts.co.uk